

Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	wprawdzie więc czasami niewiedzy pominąwszy Bóg teraz nakazuje ludziom wszystkim wszędzie opamiętać się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pominąwszy więc czasy niewiedzy,* Bóg wzywa teraz wszędzie wszystkich ludzi, aby się opamiętali,**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(ponad)* więc czasami niewiedzy (spojrzawszy)**, Bóg teraz nakazuje ludziom, (by) wszyscy wszędzie zmieniać myślenie***, 3)4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	wprawdzie więc czasami niewiedzy pominąwszy Bóg teraz nakazuje ludziom wszystkim wszędzie opamiętać się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pominąwszy więc czasy niewiedzy, Bóg wzywa teraz wszędzie wszystkich ludzi, aby się opamiętali,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bóg wprawdzie pomijał czasy tej nieświadomości, teraz <i>jednak</i> nakazuje wszędzie wszystkim ludziom pokutować;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aczkolwiek tedy przeglądał Bóg czasom tej niewiadomości, ale teraz oznajmuje ludziom wszystkim wszędy, aby pokutowali;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A czasyc tej niewiadomości przeglądając Bóg, teraz oznajmuje ludziom, aby wszyscy wszędy pokutowali,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie biorąc pod uwagę czasów nieświadomości, wzywa Bóg teraz wszędzie i wszystkich ludzi do nawrócenia,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bóg wprawdzie puszczał płazem czasy niewiedzy, teraz jednak wzywa wszędzie wszystkich ludzi, aby się upamiętali,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie zważając przeto na czasy nieświadomości, Bóg wzywa teraz wszędzie i wszystkich ludzi, aby się nawracali,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie zważając na dotychczasową niewiedzę, Bóg wzywa teraz ludzi, aby wszyscy i wszędzie się nawrócili.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bóg patrzący poza czasy niewiedzy wzywa teraz w każdym miejscu wszystkich ludzi, by się nawracali,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Bóg dotychczas okazywał pobłażliwość wobec tej nieświadomości, ale teraz wzywa wszystkich ludzi, aby

¹⁾ <x>510 14:16</x>; <x>510 17:23</x>; <x>560 4:18</x>; <x>670 1:14</x>

²⁾ <x>480 6:12</x>; <x>490 24:47</x>; <x>510 2:38</x>; <x>510 5:31</x>; <x>510 11:18</x>; <x>510 26:20</x>; <x>520 3:25</x>

³⁾ "ponad" wzięte jest ze słowa "spojrzawszy" w oryginale greckim.

⁴⁾ Ściśle: "ponad spojrzawszy".

⁵⁾ Składniej: "by wszyscy (...) zmieniali myślenie". W N.T. jest to termin techniczny: "nawracać się".

		Przekład	zmienili swój sposób pojmowania Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mimo że był okres nieznajomości Boga, wzywa On teraz wszędzie wszystkich ludzi, aby się nawrócili;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, Бог, незважаючи на часи незнання, тепер наказує всім людям скрізь покаятися,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rzeczywiście, Bóg nie zwracając uwagi na czasy niewiedzy, teraz przekazuje wszystkim ludziom, by wszędzie okazywać skruchę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W przeszłości Bóg patrzył przez palce na taką niewiedzę, lecz teraz nakazuje wszystkim ludom na każdym miejscu, aby zwracały się do Niego od swych grzechów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wprawdzie Bóg nie zważał na czasy takiej niewiedzy, lecz teraz mówi ludziom, żeby wszyscy wszędzie okazali skruchę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg dotychczas znosił ludzką niewiedzę, ale teraz wzywa wszystkich do opamiętania się,